

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

**Curso académico: 2014 - 2015**

Identificación y características de la asignatura					
Código	501512		gtradespañfrancgau	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Traducción español-francés / francés-español				
Denominación (inglés)	Translation Spanish-French / French-Spanish				
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas: Francés				
Centro	Facultad de Filosofía y Letras				
Semestre	7º	Carácter	Obligatoria		
Módulo	Profesional				
Materia	Traducción				
Profesor/es					
Nombre	Despacho	Correo-e		Página web	
Concepción Hermosilla Álvarez (3 créd.)	7	hermosil@unex.es			
Isabelle Moreels (3 créd.)	31	imoreels@unex.es			
Área de conocimiento	Filología Francesa				
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas				
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Isabelle Moreels Además de comunicarse por correo electrónico, las dos profesoras se reunirán a menudo para valorar el proceso de adquisición de competencias por parte de los alumnos y planificar el desarrollo armónico de las dos vertientes de la asignatura, ya que la profesora Hermosilla se hace cargo de la traducción francés-español y la profesora Moreels de la traducción español-francés.				
Objetivos y competencias					
<p><b>I. OBJETIVOS</b></p> <p><b>I.I. GENERALES</b></p> <p>Esta asignatura contribuye a alcanzar los siguientes objetivos generales del título de <i>Lenguas y Literaturas Modernas: Francés</i>:</p> <p>O1: El objetivo fundamental del título es formar profesionales en Lengua y Cultura Francesas, con un conocimiento específico de todas las áreas lingüísticas, literarias y culturales relacionadas con Francia y la Francofonía.</p> <p>O2: Formar egresados/as que podrán incorporarse en diversos ámbitos profesionales vinculados con las relaciones hispano-francesas.</p> <p>O3: Preparar profesionales formados en una segunda lengua extranjera, con un conocimiento instrumental de la misma y de su respectiva cultura.</p> <p>O4: Formar profesionales con capacidad para gestionar y trabajar en proyectos de carácter económico-cultural, que podrán incorporarse a todo tipo de empresas relacionadas con el ámbito de la cultura.</p> <p>O5: Concienciar a los estudiantes acerca de los derechos fundamentales y de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres.</p> <p>O6: Inculcar los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas discapacitadas.</p> <p>O7: Transmitir los valores propios de una cultura de paz así como los valores democráticos.</p> <p><b>I. II. ESPECÍFICOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Práctica de las técnicas de la traducción del francés/español al español/francés, a partir de una amplia variedad de textos auténticos contemporáneos (siglos XX y XXI).</li> <li>- Iniciación a la traducción simultánea para secuencias breves.</li> </ul>					

- Enriquecimiento del léxico francés con una atención especial por las estructuras sintácticas que difieren del español.
- Familiarización con los campos léxicos específicos de textos de diversa índole y de diferentes países tanto hispanohablantes como francófonos.
- Aprendizaje de las estrategias propias de la traducción de juegos de palabras, expresiones idiomáticas y refranes.
- Introducción a la reflexión teórica sobre la traducción y a los estudios de traductología.

## **II. COMPETENCIAS DEL MÓDULO “PROFESIONAL”**

Esta asignatura contribuye a alcanzar las siguientes competencias:

- C1: Dominio instrumental de la lengua francesa.
- C2: Dominio instrumental de la lengua española.
- C16: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
- C17: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario.
- C23: Conocimiento teórico y práctico de la traducción desde y hacia el francés.
- C24: Conocimientos de terminología y neología.
- C25: Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas.
- C29: Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua francesa y/o en un segundo idioma.
- C31: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- C32: Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
- C38: Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
- C39: Capacidad para elaborar recensiones.
- C42: Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
- C48: Capacidad para demostrar la adquisición, posesión y comprensión de los conocimientos generales adquiridos en bachillerato y los específicos del título.
- C49: Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios.
- C50: Capacidad de análisis y síntesis.
- C51: Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- C52: Planificación y gestión del tiempo.
- C53: Conocimientos básicos de los perfiles profesionales.
- C54: Capacidad de aprender.
- C55: Habilidades de gestión de la información.
- C56: Capacidad crítica y autocrítica.
- C57: Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones.
- C59: Capacidad para aplicar los conocimientos a su trabajo y resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- C60: Capacidad de toma de decisiones.
- C61: Desarrollar habilidades para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- C62: Capacidad de trabajo en equipo.
- C63: Capacidad de trabajo en un equipo interdisciplinar.
- C65: Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad.
- C66: Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
- C68: Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- C70: Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres.
- C71: Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto y promoción de los Derechos Humanos y los principios de accesibilidad universal y diseño para todos de conformidad con lo dispuesto en la disposición final décima de la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

### **Temas y contenidos**

#### **Breve descripción del contenido**

La finalidad de esta asignatura -que se concibe bajo la forma de un seminario- es practicar las técnicas de la traducción directa e inversa de la lengua francesa al castellano y viceversa, a partir de una diversa tipología de textos de los siglos XX y XXI, de carácter (para)literario, así como técnico de divulgación, turístico y socioeconómico. Se presentarán los mecanismos de la traducción

destacando la importancia del uso adecuado del material de consulta (gramáticas, diccionarios monolingüe y bilingüe) e iniciando igualmente al alumno en la práctica específica de la traducción simultánea para secuencias breves.

Se dedicará una especial atención a la diversidad y las formas de los discursos así como a la variedad de sus orígenes, abordándose las múltiples facetas de la francofonía y de los países hispanohablantes, de manera que se pongan de relieve sus especificidades lingüísticas y culturales. Se insistirá en los problemas específicos de la traducción (de tipo léxico, gramatical, sintáctico, ortográfico o de puntuación) en el ámbito francés-español, y en la necesidad de adecuar el registro del idioma del texto traducido al contexto espacio-temporal, adaptando lo más fielmente posible juegos léxicos, expresiones idiomáticas y refranes. Se evocarán también algunas problemáticas y reflexiones del ámbito de la traductología.

### Temario de la asignatura

#### Tema 1: Breve acercamiento a los aspectos teóricos de la traducción

- Naturaleza y objetivos de la traducción
- Los componentes de la traducción: de la palabra al texto y a los elementos culturales
- Consejos metodológicos para aplicar los mecanismos de las técnicas de traducción
- Problemas específicos de la traducción francés-español / español-francés:
  - o los "falsos amigos"
  - o las particularidades de las puntuaciones y tipografías francesas y españolas

#### Tema 2: Textos (para)literarios.

- Traducción francés > español de fragmentos de novelas, obras de teatro, poemas, ensayos literarios y cómics
- Traducción español > francés de fragmentos de novelas, obras de teatro, poemas, ensayos literarios y cómics

#### Tema 3: Textos publicitarios y técnicos de divulgación.

- Traducción francés > español de textos publicitarios, modos de empleo y noticias explicativas
- Traducción español > francés de textos publicitarios, modos de empleo y noticias explicativas

#### Tema 4: Textos turísticos y socioeconómicos.

- Traducción francés > español de folletos turísticos y artículos de prensa de tema socioeconómico
- Traducción español > francés de folletos turísticos y artículos de prensa de tema socioeconómico

#### Tema 5: Traducción simultánea.

- Traducción simultánea francés > español
- Traducción simultánea español > francés

#### Tema 6: Traducción de expresiones idiomáticas y refranes.

- Traducción francés > español de expresiones idiomáticas y refranes
- Traducción español > francés de expresiones idiomáticas y refranes

N.B.: Los 6 temas se intercalarán a lo largo del semestre.

### Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno por tema		Presencial		Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	SL	TP	EP
1	12	4	1	1	6
2	30	9	3		18
3	29	8	3		18

4	30	9	3		18
5	30	9	3		18
6	17	4	2	1	10
<b>Evaluación</b>	2	2			
<b>Totales</b>	150	45	15	2	88

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

### Metodología

- **Actividad formativa:** presentación y explicación de contenidos teóricos.  
**Metodología:** exposición oral, por parte de las profesoras, de conceptos teóricos de la materia con el apoyo de documentos fotocopiados y/o ficheros colgados en el Campus virtual.
- **Actividad formativa:** práctica escrita de resolución de actividades.  
**Metodología:** trabajo individual/colectivo escrito por parte del alumno fuera del aula, consistente en la preparación de las traducciones de los textos proporcionados por las profesoras y en la realización de ejercicios escritos que se entregaran a las docentes para su corrección.
- **Actividad formativa:** discusión de contenidos y resolución de problemas.  
**Metodología:** presentación en clase de las traducciones elaboradas por los alumnos y corrección colectiva inmediata gracias a la participación activa de los alumnos y los comentarios explicativos de las profesoras.
- **Actividad formativa:** lectura de materiales para el aula.  
**Metodología:** trabajo autónomo, fuera del aula por parte del alumno, de lectura y análisis de los materiales facilitados por las profesoras y/o disponibles en el Campus virtual vía la descarga de ficheros y/o el enlace a páginas web.
- **Actividad formativa:** estudio y preparación del examen final.  
**Metodología:** trabajo individual/colectivo de estudio y práctica por parte del alumno fuera del aula para preparar la prueba final de evaluación.

### Sistemas de evaluación

#### Sistema general de evaluación

Según establece el módulo *Profesional* al cual pertenece la asignatura:

- Registro y valoración de la participación activa y continuada en los ejercicios, actividades y casos prácticos realizados en grupo, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc.: 25 % de la calificación final
- Registro y valoración de las actividades prácticas de carácter individual entregadas por el alumno, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc.: 25 % de la calificación final
- Prueba de desarrollo escrito con resolución de casos, donde se evaluará la capacidad de aplicación de los conocimientos teóricos a la traducción de textos de diferentes tipologías, del francés al español y viceversa, la capacidad de identificación y habilitación de soluciones para los diferentes problemas de traducción: 30 % de la calificación final
- Registro y valoración de opiniones/críticas escritas de los artículos de carácter científico de lectura obligatoria, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc. 10 % de la calificación final
- Pruebas orales en las que el alumno demuestre su capacidad de comunicación y expresión exigida para el módulo profesional. 10 % de la calificación final

Se aplicará el sistema de calificaciones que aparece en el RD 1125/2003, artículo 5º. Los resultados obtenidos por el alumno se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa:

0 - 4,9: Suspenso (SS),

5,0 - 6,9: Aprobado (AP),

7,0 - 8,9: Notable (NT),

9,0 - 10: Sobresaliente (SB).

La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del 5 % de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

### **Sistema específico de evaluación de la asignatura**

En la convocatoria ordinaria, la calificación final será el resultado de los apartados y porcentajes especificados a continuación:

*Evaluación continua:*

**Valoración de la participación activa y continuada del alumno en clase a lo largo del semestre:** 15 % de la calificación final.

Se tendrá en cuenta la participación *activa* del alumno en clase y la *calidad* de las traducciones propuestas en el aula a lo largo de todo el semestre, incluida la práctica de la traducción simultánea.

**Tareas escritas entregadas a lo largo del semestre para su evaluación individual:** 35 % de la calificación final.

Podrán ser recogidas por las profesoras para su evaluación individual, sin previo aviso, las traducciones preparadas fuera del aula y destinadas en principio al trabajo en clase. También se pedirán a los alumnos ejercicios prácticos como la elaboración de fichas bilingües gramaticales y léxicas en función de las dificultades individuales encontradas en los textos traducidos y corregidos en clase, o bien la participación colectiva en foros dedicados al aprendizaje de expresiones idiomáticas y/o refranes a través del Campus virtual de la UEx. Se explicarán dichas tareas en la primera tutoría programada.

N. B.: Aquellos estudiantes que no pudieran asistir a clase, por razones debidamente justificadas, llevarán a cabo las actividades encomendadas por los profesores a lo largo del semestre, actividades que tendrán la misma valoración que la indicada anteriormente.

*Pruebas finales:*

**Examen final escrito:** 30 % + 10 % de la calificación final.

En el examen final, los estudiantes tendrán que traducir tanto fragmentos estudiados durante el curso como textos desconocidos que pertenezcan al género y registro lingüístico que hayan sido abordados en clase. Para la traducción de estos últimos textos, los alumnos dispondrán de libros de consulta durante algunos minutos. Los alumnos también tendrán que contestar a preguntas relacionadas con los artículos de carácter científico de lectura obligatoria.

**Examen final oral:** 10 % de la calificación final.

El alumno deberá demostrar que está familiarizado con la práctica de la traducción simultánea para secuencias breves y sencillas. También se evaluará su capacidad de reflexión y expresión sobre problemas de traducción tanto en francés como en español.

La última tutoría programada se dedicará a aclarar las dudas de los alumnos sobre las modalidades concretas de los exámenes finales.

En las convocatorias extraordinarias, la calificación final se establecerá sumando el resultado del examen -que se regirá por el sistema descrito en el apartado anterior ("Pruebas finales")- y la nota obtenida en la evaluación continua, sabiendo que solo se podrá conservar esta última nota de evaluación continua en la 2ª convocatoria (o 1ª convocatoria extraordinaria). Si el alumno no hubiera alcanzado el 50 % de los puntos en la evaluación continua, tendría que consultar a las profesoras que le precisarían las consignas para realizar un conjunto de tareas equivalentes a las especificadas en el apartado "Evaluación continua". Si, aunque no hubiera suspendido la evaluación continua, el alumno deseara mejorar la nota obtenida en esta parte, también podría realizar un conjunto de tareas equivalentes a las especificadas en el apartado "Evaluación continua" previa consulta de las profesoras. A partir de la 3ª convocatoria (o 2ª convocatoria extraordinaria), los alumnos tendrán que realizar obligatoriamente, además de los exámenes finales escrito y oral, un conjunto de tareas

equivalentes a las especificadas en el apartado “Evaluación continua”, según las directrices dadas por las profesoras.

### **Criterios de evaluación de la asignatura**

Para aprobar la asignatura, el alumno deberá obtener el 50 % de los puntos *tanto en el conjunto de la evaluación continua como en el de la evaluación final*. La valoración del trabajo del alumno se realizará en función del grado de consecución de los objetivos y competencias especificados en el epígrafe correspondiente de este programa.

Subrayemos que tanto en francés como en castellano, se valorarán no sólo la fidelidad y la fluidez de la traducción gracias al uso de un léxico preciso, sino también la corrección de la sintaxis, de la ortografía –incluido el uso correcto de los acentos en los dos idiomas- y de la puntuación.

El alumno tendrá que demostrar que ha adquirido las competencias requeridas tanto en la traducción de textos españoles al francés como en la traducción de textos franceses al español.

**Para aprobar el examen final, se deberá obtener la calificación de 5/10 en cada una de esas dos partes.**

### **Bibliografía y otros recursos**

#### Libros de consulta y sitios Internet básicos recomendados

#### **Diccionarios:**

##### Diccionarios monolingües de francés:

Guillou, M. & Moingeon, M. (dir.) : *Dictionnaire Universel Francophone*. Hachette/ Edicef / AUPELF-UREF, 1997.

Rey, A. (dir.) : *Le Petit Robert 2014 de la Langue Française*. Paris, Dictionnaires le Robert, 2013.

<http://atilf.atilf.fr/> (*Trésor de la langue française informatisé*)

<http://www.academie-francaise.fr>

<http://www.le-dictionnaire.com>

Boussinot, R. : *Dictionnaire Bordas. Synonymes, analogies et antonymes*. Paris, Éditions Bordas/SEJER, 2007.

Du Chauzad, H.B. : *Dictionnaire des synonymes*. Paris, Le Robert, 1993.

Le Fur, Dominique (dir.) : *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*. Paris, Dictionnaires Le Robert, Collection « Les usuels », 2006.

Montreynaud, F., Pierron, A. & Suzzoni, F. : *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris, Dictionnaires Le Robert, Collection « Les usuels », 2006.

Pivot, B. : *100 expressions à sauver*. Paris, Albin Michel, 2008.

Rey, A. et Chantreau, S. : *Dictionnaire d'expressions et locutions*. Paris, Dictionnaires Le Robert, Collection « Les usuels », 2003.

Colin, J.P. : *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris, Le Robert, 1994.

Hanse & Blampain : *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*. Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2005.

##### Diccionarios monolingües de español:

Buitrago Jiménez, A.: *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid, Planeta / Espasa Calpe, 2012.

Casares, J.: *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona, Gustavo Gili, 1994.

Corominas, J. y Pascual, J. A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1986.

Martínez Sánchez, M.: *Diccionario del español coloquial: dichos, modismos y locuciones populares*. Madrid, Tellus, 1997.

Moliner, M.: *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1998/2003.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 2001. (<http://buscon.rae.es/drae/>)

Real Academia Española: *Diccionario Panhispánico de dudas*. Madrid, Santillana, 2005. (<http://www.rae.es/dpd>)

Seco, M.: *Diccionario del español actual*. Madrid, Santillana, 1999.



Diccionarios bilingües:

- Cantara, J.: *Diccionario francés-español de falsos amigos*. Alicante, Universidad de Alicante, 1998.  
 García-Pelayo y Gross, R. & Testas, J.: *Grand dictionnaire français – espagnol / espagnol – français*. Paris, Larousse, Coll. « Grands dictionnaires », 2007.  
[http://www.lexilogos.com/frances\\_lengua\\_diccionario.htm](http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm)  
<http://www.wordreference.com/es/> (especialmente el foro)  
 Chapron, J., Gerboin, P. & Fernández Díaz, A.: *Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier - Espanol-français / français-espagnol*. Paris, Pocket, Coll. « Pocket Langues pour tous », 2008.  
 Mink, H.: *Diccionario técnico / Dictionnaire technique francés-español (vol. I) y español-francés (vol. II)*. Barcelona, Herder, 1992.  
 Pérez Cruzado, F.: *Français-Espagnol. Dictionnaire des difficultés*. Paris, Hatier, 2002.  
 Ruiz Quemoun, F.: *Expresiones idiomáticas español-francés francés-español*. Universidad de Alicante, 2000.

Gramáticas

- Bescherelle, L.-M.: *La conjugaison pour tous*. Paris, Hatier, 2006.  
 Dulin, N. & Palafox, S.: *Repères grammaticaux fondamentaux en français. Français Langue Étrangère*. Madrid, UNED, 2000.  
 Gaillard, Bénédicte: *Le français de A à Z*. Paris, Hatier, 2004.  
 Grevisse, Maurice & Goosse, André: *Le Bon Usage*, Bruxelles, De Boeck/Duculot, Coll. « Grevisse langue française », 15<sup>ème</sup> édition : 2011.  
 Gómez Torrego, L.: *Gramática didáctica del español*. Ed. S.M., 2007.  
 Gómez Torrego, L.: *Ortografía del español actual*. Ed. S.M., 2007.  
 Real Academia Española: *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Libros, 2010.

**Reflexiones teóricas sobre la traducción español-francés / francés-español**

**\*Las referencias marcadas con un asterisco indican los artículos que deberán leerse, entre otros, para el examen final. La signatura de esta obras en la Biblioteca Central de la UEx figura entre paréntesis.**

- \* Álvarez Sanagustín, Alberto: “La traducción poética” in Donaire, M<sup>a</sup> Luisa & Lafarga, Francisco (eds.): *Traducción y adaptación cultural: España-Francia (op. cit.)*, pp. 261-270.  
 Donaire, M<sup>a</sup> Luisa & Lafarga, Francisco (eds.): *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Universidad de Oviedo, Servicio de publicaciones, 1991. (S81'25TRA)  
 Fernández, María Manuela & Muñoz, Ricardo (eds.): *Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción e interpretación*. Granada, Comares, 2008.  
 Guidère, Mathieu: *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles, De Boeck, 2010.  
 Hurtado Albir, Amparo: *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2011.  
 Lafarga, Francisco, Ribas, Albert & Tricás, Mercedes (eds.): *La traducción. Metodología / Historia / Literatura / Ámbito hispanofrancés*. Barcelona, Promociones y Publicaciones universitarias, 1995. (S81'25TRA)  
 \* López Fanego, Otilia: “Una tentación de los traductores: el refuerzo y la atenuación expresivos” in Donaire, M<sup>a</sup> Luisa & Lafarga, Francisco (eds.): *Traducción y adaptación cultural: España-Francia (op. cit.)*, pp. 469-480.  
 \* Naro, Guilhem: “Importance du contexte et du cotexte dans la préparation à la traduction” in Lafarga, Francisco, Ribas, Albert & Tricás, Mercedes (eds.): *La traducción. Metodología / Historia / Literatura / Ámbito hispanofrancés (op. cit.)*, pp. 27-32.  
 \* Tomaszewicz, Teresa: “Transfert de différents registres de la langue parlée” in Wecksteen, Corinne & El Kaladi, Ahmed (éds.): *La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard (op. cit.)*, pp. 161-175.  
 Wecksteen, Corinne & El Kaladi, Ahmed (éds.): *La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard*. Arras, Artois Presses Université, Coll. “Traductologie”, 2007. (S81'25TRA)  
 \* Wuilmart, Françoise: “La traduction littéraire : source d'enrichissement de la langue d'accueil” in Wecksteen, Corinne & El Kaladi, Ahmed (éds.): *La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard (op. cit.)*, pp. 127-136.

\* Yuste Frías, José: "Leer e interpretar la imagen para traducir" in Veras, Viviane (ed.): *Trabalhos em Linguística Aplicada*, vol. 50/2, Departamento de Linguística Aplicada, Universidade Estadual de Campinas, 2011, pp. 257-280.

*La Traduction. Problèmes théoriques et pratiques. Travaux 10*, Cercle linguistique d'Aix-en-Provence, Centre des Sciences du langage, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1993. (S81'25TRA)

### **Práctica de la traducción español-francés / francés-español**

Borda Lapébie, Juan Miguel: *Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés*. Granada, Comares, 2007.

Borda Lapébie, Juan Miguel: *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés*. Granada, Comares, 2006.

Ibeas, Juan & Vázquez, Lydia: *Guía de la Traducción General Francés / Castellano*, Universidad del País Vasco, 2007. (S81'25IBEgui)

Ibeas, Juan & Vázquez, Lydia: *Guía de la Traducción Literaria Francés / Castellano*, Universidad del País Vasco, 2010. (S81'25IBEgui)

Ortega Arjonilla, Emilio & Echeverría Pereda, Elena: *Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación (francés-español)*, Universidad de Málaga / Manuales, 1996. (S8.133ORTens)

Rochel, Guy & Pozas Ortega, M<sup>a</sup> Nieves: *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona, Ariel Lenguas Modernas, 2001. (S8.134ROCdif)

Yllera, Alicia & Ozaeta, Rosario: *Estudios de traducción francés-español*. Madrid, UNED, 2002.

### Otros sitios Internet recomendados

Ejercicios léxicos, gramaticales y ortográficos:

[http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue\\_francaise.php](http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php)

<http://gramatica.usc.es/conjuga.html>

<http://www.leconjugueur.com>

## Horario de tutorías

**Tutorías Programadas:** A determinar por el Centro.

### Tutorías de libre acceso:

#### **PROVISIONALES:**

#### Primer semestre

Profesoras	Horario	Lugar: Facultad de Filosofía y Letras
Isabelle Moreels	Lunes: 12h-14h	Despacho 31
Concepción Herмосilla	Lunes: 10h-12h	Despacho 7
Isabelle Moreels	Martes: 10h-12h	Despacho 31
Concepción Herмосilla	Martes: 10h-12h	Despacho 7
Isabelle Moreels	Jueves: 10h-11h y 12h-13h	Despacho 31
Concepción Herмосilla	Jueves: 10h-12h	Despacho 7

#### Segundo semestre

Profesoras	Horario	Lugar: Facultad de Filosofía y Letras
Isabelle Moreels	Lunes: 10h-11h y 13h-14h	Despacho 31



Concepción Hermosilla	Lunes: 10h-12h	Despacho 7
Isabelle Moreels	Martes: 12h-14h	Despacho 31
Concepción Hermosilla	Martes: 10h-12h	Despacho 7
Isabelle Moreels	Jueves: 11h-13h	Despacho 31
Concepción Hermosilla	Jueves: 10h-12h	Despacho 7

**DEFINITIVAS:** Los horarios definitivos de todas las tutorías aparecerán actualizados a principio de cada cuatrimestre en la web del centro <http://calidadepcc.unex.es/GestionAcademicaFyL/#> y serán expuestos en las puertas de los despachos 31 y 7.

### Recomendaciones

Se recomienda al alumno que, una vez finalizada en clase la corrección de la traducción de **cada** texto, revise atentamente fuera del aula las observaciones lingüísticas planteadas en clase y, si encontrara dificultades al repasar sus apuntes, se ponga en contacto con las profesoras durante sus horarios de tutoría.

El alumno tendrá que aprender a utilizar de forma adecuada no sólo el diccionario bilingüe sino también el diccionario de lengua francesa o española cualquier sea su idioma nativo. Igualmente se recomienda a los estudiantes la lectura de prensa francesa, belga, canadiense y suiza, así como la prensa española e hispanoamericana -para ello pueden servirse de Internet-. Paralelamente, es aconsejable que el alumno empiece a leer desde el principio del semestre los artículos de reflexión relativos a problemáticas específicas de la traducción, dado que las profesoras se referirán a estas lecturas obligatorias para impartir su docencia. Además, conviene que el alumno se familiarice con el uso del **Campus virtual de la UEx** puesto que se utilizará este recurso como apoyo a la docencia.

Ya que las carpetas con los textos que se traducirán a lo largo del semestre estarán disponibles en el Servicio de reprografía de la Facultad con antelación, se recomienda a los alumnos preparar los textos con un plazo suficiente que les permita revisar detenidamente las traducciones dado que la labor del traductor exige un tiempo de maduración.